

11 ноября на очередном заседании семинара с докладом «Французская авторская лексикография XIX века» выступила к.ф.н. Н. В. Карева (ИЛИ РАН).

1815–1850-е гг. являются важным этапом в истории французской лексикографии, так как этот период характеризуется ростом числа публикуемых словарей и их разнообразием. Помимо энциклопедических и нормативных словарей создавались различные специальные словари – в частности, адресованные литераторам словари поэтического языка. В 1840-е гг. были созданы и первые словари языка писателей. В докладе представлены основные типы авторских словарей, даны краткие биографические сведения о лексикографах, описана структура словарной статьи в словарях различных типов.

I. Сопоставительные словари

В 1846 г. в Париже был опубликован «*Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du XVIIe siècle*». Автор словаря Франсуа Женан (1803–1856), филолог, журналист и музыкант, известен также благодаря своим работам о диалектах старофранцузского языка. «Словарь языка Мольера» состоит из четырех частей: «Préface», «Vie de Molière», «Lexique de la langue de Molière» и «Lettre à Monsieur A. Firmin Didot sur quelques points de philologie française». Отталкиваясь от языка произведений Мольера, сравнивая его с языком Лафонтена, Паскаля, Расина, Боссюэ, Лабрюйера, Монтеня, Рабле, средневековых поэтов, Ф. Женан обращает внимание на ушедшие из современного ему французского элементы. Ф. Женан включает в словник «Словаря» архаизмы, «неточности», «рискованные выражения», «плохие метафоры» и, наконец, «ошибки, свойственные как самому Мольеру, так и его эпохе в целом». Словарная статья построена по следующему принципу. Заголовочная единица сопровождается кратким толкованием и иллюстрируется примерами употребления. Используются пометы *métaphoriquement*, *au sens métaphorique*, *archaïsme*, *patois*, *figurément*, *au figuré*, *ironiquement*; также в некоторых случаях дается краткая грамматическая характеристика слова: *au pluriel*, *verbe actif*, *verbe neutre*, *verbe passif*, *substantif*, *substantivement*, *impersonnel* и пр. Указания на частотность нет, однако контексты употребления расположены в хронологическом порядке, что показывает эволюцию стиля Мольера. Следом за иллюстрациями следуют изложенные в свободной форме комментарии Ф. Женана относительно орфографии слов, их происхождения и сферы употребления; отмечаются допущенные при переизданиях неточности. Наблюдения над особенностями грамматики и версификации Мольера также включены в «Словарь». Завершает словарь работа «Lettre à Monsieur A. Firmin Didot sur quelques

points de philologie française», представляющая собой полемическое эссе об истории французского языка, посвященная издателю «Словаря языка Мольера» А.Ф. Дидо.

В 1852 г. был опубликован еще один словарь – *«Vocabulaire pour les œuvres de La Fontaine ou explication et définition des mots, locutions, formes grammaticales, etc. employés par La Fontaine et qui ne sont pas plus usités»*. Автор словаря Теодор Лоран (1775–1857) работал стенографом в Высшей нормальной школе и занимался литературской деятельностью. Особый интерес к жанру басни заставил Т. Лорана обратиться к изучению лексического своеобразия Лафонтена. Цель своей работы Т. Лоран видел в том, чтобы пояснить значение устаревших слов и выражений и показать, в какой период они вышли из употребления. В словник словаря Т. Лоран включил только элементы, отсутствующие в современном ему французском языке. Словарная статья построена по следующему принципу: за заголовочным словом следует сокращенное указание на его частеречную принадлежность; толкование дано только в том случае, если слово изменило свое значение; одному значению соответствует один иллюстрирующий контекст; далее следуют обширные авторские комментарии. В комментариях Т. Лоран цитирует нормативные грамматики и словари XVII–XVIII вв., дает обширные комментарии, касающиеся этимологии.

Еще один авторский словарь – двухтомный *«Lexique comparé de la langue de Corneille et de la langue du 17e siècle en général. Par M. Frédéric Godefroy»* – появился в 1862 г. Автор словаря – Фредерик Эжен Гodefруа (1826–1897), журналист и филолог, известен своими словарными проектами, а также фундаментальной работой по истории французской литературы. В предисловии к «Словарю» Ф. Годфруа обозначает задачи своей работы: объяснить значение вышедших из употребления слов и выражений; дать ответ на замечания, высказанные Вольтером в «Комментариях к Корнелю»; предоставить сведения о некоторых малоизученных аспектах языка XVII в. В словник «Словаря» были включены лексемы, затрудняющие читателю XIX в. восприятие текстов Корнеля, – полностью ушедшие из языка слова; слова, сохранившиеся в языке, однако изменившие свое значение или/и грамматическую характеристику; получившие в поэтическом тексте необычное, нуждающееся в комментарии употребление. Словарная статья состоит из заголовочного слова, за которым следует толкование; в некоторых случаях используются пометы, характеризующие сферу употребления слова и/или дающие о нем краткие грамматические сведения: напр., *fig. (au fig.)*, *act. (v. a.; v. act.)*, *verbe neutre (neutr.)*, *absol.*, *adj.*, *subst.*, *au plur.* и т. д.; иногда даются более развернутые комментарии – например, если речь идет об управлении глаголов. Помимо примеров из произведений Корнеля заголовочная лексема иллюстрируется широким кругом других контекстов

– от первых памятников старофранцузской письменности до текстов XIX в. В «Словарь» также вошли исследования по грамматике и синтаксису французского языка.

В 1888 г. в Париже был опубликован *«Lexique de la langue de Bonaventure des Periers»*, составленный Феликсом Франком и Адольфом Шеневьером. Адольф Шеневьер (1855–1917), швейцарский филолог и писатель, прославился своими короткими рассказами. Феликс Франк (1837–1895), поэт, литературный критик и переводчик, занимался также издательской деятельностью. Составляя «Словарь», Ф. Франк и А. Шеневьер видели свою задачу в том, чтобы показать своеобразие языка Деперье на фоне языка его современников – Клемана Маро, Франсуа Рабле, Маргариты Наваррской. В словник «Словаря» вошли только устаревшие и непонятные современному читателю слова; словарные статьи иллюстрируются большим количеством примеров, составители цитируют не только авторов-современников Деперье, но и словари XVI–XIX вв. Словарная статья в словаре построена по следующему принципу: за заголовочным словом следует его краткое толкование, дается один или два иллюстрирующих контекста, далее следуют краткие комментарии автора о последующей жизни лексической единицы, иногда просто дана ссылка на соответствующий словарь.

Как мы видим, составители рассмотренных выше сопоставительных словарей ставили перед собой задачу показать специфику языка выбранного автора не только на фоне языка его современников, но и на фоне предшествующей и последующей литературной традиции. Эта задача – представить в словарной форме динамику языка, выявить сдвиги в языковом сознании – оказалась едва ли выполнимой в первую очередь из-за отсутствия четкого представления о структуре словарной статьи, а также из-за неполноты и произвольности привлекаемого материала.

Наиболее удачным словарным проектом подобного типа является опубликованный в 1895 г. в Париже трехтомный *«Lexique de la langue de Molière comparée à celle des écrivains de son temps avec des commentaires de philologie historique et grammaticale»*. Автор этого словаря Шарль-Луи Ливе (1828–1897) – журналист, историк языка и литературы – работал над этим словарным проектом в течение почти трех десятилетий. Словарь основан на полном словнике к произведениям Мольера, в качестве дополнительных источников цитируются произведения П. Корнеля, Ж. Б. Расина, Ж.-Б. Боссюэ, Ф. Гарасса, М. Гурней, Ф. Кино, Э. Бурсо, Ж.-Ф. Реньяра, П. Скаррона, Сент-Амана, Ж. Лорэ и др. В качестве сопоставительного материала использовались также словари французского языка, грамматики и сочинения о языке, напечатанные с 1530 г. до конца XVII в. Принципы словарного описания были заимствованы Ш.-Л. Ливе из словарей коллекции *Grands écrivains de la France*. В этой серии авторских

словарей, о которой речь пойдет далее, были сформированы актуальные и для современных лексикографических работ составительские принципы.

II. Словари языка одного автора

II. 1. Полные словари замкнуто-монографического типа

В 1860–1900-е гг. под руководством Адольфа Ренье была создана серия авторских словарей, дополнивших собрания сочинений коллекции *Grands écrivains de la France*. Адольф Ренье-старший (1804–1884), филолог-классик, издатель, переводчик, был преподавателем санскрита и риторики в Высшей нормальной школе, а также в Коллеж де Франс, с 1843 по 1853 г. был наставником Луи-Филиппа Альбера Орлеанского, наследника французского престола. В 1855 г. А. Ренье был назначен членом Академии надписей и изящной словесности, позже был приглашен занять профессорское кресло в Коллеж де Франс.

Под руководством А. Ренье в рамках подготовки коллекции *Grands écrivains de la France* был создан ряд авторских словарей, объединенных единой системой принципов лингвистического описания. Первым в 1866 г. вышел составленный Жаном-Эдуардом-Альбертом Соммэ (1822–1866) двухтомный *«Lexique de la langue de Madame de Sévigné: avec une introduction grammaticale et des appendices»*, опубликованный в 13–14 томах нового комментированного собрания писем мадам Севинье. В это же время было подготовлено пятитомное собрание сочинений Ф. Малерба, пятый том которого включал в себя *«Lexique de la langue de Malherbe, avec une introduction grammaticale par Ad. Regnier fils»*, составленный сыном Ж. Ренье Адольфом (1834–1875).

«Словарь языка мадам де Севинье» и «Словарь языка Малерба» (как и другие словари, подготовленные под руководством А. Ренье) составлены по одним и тем же принципам – поэтому в рамках доклада мы ограничились рассказом о «Словаре языка Малерба». Словарь предваряют предисловие и грамматическое вступление. В предисловии характеризуется творчество Малерба. В грамматическом вступлении анализируются отличия грамматики и синтаксиса Ф. Малерба от грамматики и синтаксиса французского языка XIX в. (материал разбит по частям речи и типам синтаксических конструкций), анализируются орфографические и произносительные особенности, свойственные Малербу и его эпохе в целом, а также особенности стиха Ф. Малерба. Словник самого «Словаря» основан на полном конкордансе к текстам Малерба; в словарной статье есть указания на все контексты употребления. Словарная статья построена следующим образом: за заголовочным словом следует его толкование в том случае, если значение слова отличается от современного. В случае если слово имеет несколько значений, они указываются одно за другим, обычно без нумерации; нумеруются значения только в словарных статьях, описывающих многозначные предлоги;

иногда все значения не указываются, и перечень контекстов употребления предваряет только краткая ремарка *au sens divers*. В ряде случаев, однако не регулярно, А. Ренье использует пометы *au figuré* и *au propre*, а также для характеристики глагола – *actif, passif, neutre*. Если есть колебания в роде, они отмечены; также отмечены идиоматизированные сочетания. Комментарии составителя немногочисленны.

Лексикографические принципы, выработанные при подготовке словарей языка мадам Севинье и Малерба, были использованы при составлении других авторских словарей. Кроме словаря языка Малерба Адольфом Ренье-младшим был составлен *«Lexique de la langue de La Bruyère, avec une introduction grammaticale par Ad. Regnier, fils»*, опубликованный в третьем томе собрания сочинений Ла Брьюера. Его брат Анри Ренье также занимался составлением словарей. В 1892 г. в Париже было издано собрание сочинений Лафонтена в 11 т., в 10 и 11 тт. которого вошел *«Lexique de la langue de La Fontaine avec une introduction grammaticale, par M. Henri Regnier»*. А в 1874–1923 гг. вышло пятитомное собрание сочинений Ларошфуко, в 3 т. которого вошел *«Lexique de la langue de La Rochefoucauld avec une introduction grammaticale par M. Henri Regnier»*. В 1896 г. также вышло одиннадцатитомное собрание сочинений кардинала де Ретца, 10 т. которого содержал *«Lexique de la langue du Cardinal de Retz avec une introd. grammaticale par M. Louis-Adolphe Regnier»*. При этом составлением словарей для серии *Grands écrivains de la France* занималась не только семья Ренье. В 1868 г. в Париже был выпущен двухтомный *«Lexique de la langue de P. Corneille: avec une introduction grammaticale. Par Charles-Joseph Marty-Laveaux»*, а в 1873 г. в серии *Grands écrivains de la France* в 8 т. собрания сочинений Ж. Расина был опубликован *«Lexique de la langue de J. Racine avec une introduction grammaticale par M. Ch. Marty-Laveaux, précédé d'une étude sur le style par M. Paul Mesnard»*.

Так в конце XIX в. во Франции сложилась лексикографическая школа, выработавшая четкие принципы словарного описания идиолекта автора. Созданные в рамках этой школы словари, дополняющие собрания сочинений серии *Grands écrivains de la France*, отличаются композиционным единством, основаны на полном словнике и учитывают все контексты употребления лексической единицы в текстах.

II. 2 Дифференциальные словари-комментарии

В 1880–1900-е гг. публиковались также так называемые «пояснительные» авторские словари, ограничивающиеся кратким толкованием устаревших или непонятных современному читателю слов и выражений. Так, в 1880 г. в Париже вышел *«Lexique des oeuvres de Brantôme»*. Автор этого словаря Людовик Лаланн (1815–1898) был архивистом-палеографом и библиотекарем в Институте Франции,

президентом Французского исторического общества. Л. Лаланн принимал участие в издании *Grands écrivains de la France* – именно он готовил для публикации тексты Ф. Малерба. Составленный им словарь к произведениям Брантома служит дополнением к подготовленному им же собранию сочинений. В предисловии Л. Лаланн поясняет, что, несмотря на множество словарных работ, описывающих язык писателей и поэтов XVII в., лексическое своеобразие французских литераторов XVI в. обойдено вниманием современных ему лексикографов. Словарь к произведениям Брантома – хрониста придворной жизни времен Екатерины Медичи – и должен восполнить эту лагуну. В словарь вошли лексические единицы, не зафиксированные или зафиксированные в другой форме в «*Dictionnaire de l'Académie française*», – в основном, это архаизмы и заимствования из испанского и итальянского языков. В словаре сохранены орфографические особенности Брантома. В целом, словарь позволяет получить представление о языковой разнообразии французского королевского двора эпохи Возрождения и является своеобразным историко-филологическим комментарием к мемуарам Брантома.

Предлагая в рамках доклада классификацию французских авторских словарей XIX в., мы столкнулись с определенными трудностями. Созданные в XIX в. словари в значительно большей мере, нежели современные словарные проекты, отмечены индивидуальностью составителя и с трудом поддаются классификации. Некоторые словари едва ли можно отнести к какому-либо словарному жанру, другие соединяют в себе элементы нескольких словарных жанров. Однако мы надеемся, что в целом предложенная классификация отражает основные тенденции в развитии жанра авторского словаря во Франции XIX в.